

No. 41762

**Brazil
and
Senegal**

**Protocol of application of the Cultural Agreement between the Government of the
Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal.
Dakar, 14 April 2005**

Entry into force: *14 April 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Sénégal**

**Protocole d'application de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du
Sénégal. Dakar, 14 avril 2005**

Entrée en vigueur : *14 avril 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD CULTUREL ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, et

Le Gouvernement de la République du Sénégal (dorénavant dénommés « les Parties ») ;

Considérant les objectifs de l'Accord culturel signé le 23 septembre 1964 entre la République Fédérative du Brésil et la République du Sénégal,

Désireux de mettre en valeur le patrimoine culturel commun de leurs peuples et de stimuler les échanges dans les divers domaines de l'expression artistique des deux pays,

Conscients que les échanges culturels constituent un instrument efficace de promotion des relations entre les deux pays et de rapprochement de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Patrimoine Culturel

Les Parties échangeront des délégations pour mieux s'informer de leurs expériences en matière de conservation et de valorisation du patrimoine tangible et intangible.

Une délégation d'experts du Brésil visitera le Sénégal pour définir les axes d'une coopération sénégal-brésilienne dans le cadre de la sauvegarde de l'île de Gorée et de l'érection d'un Centre de documentation sur l'Esclavage.

Le Brésil appuiera la mise en œuvre du plan de sauvegarde de Saint-Louis.

Le Brésil apportera son assistance technique pour l'ouverture de chambres-écoles sur les sites classés.

Article 2. Arts Vivants

Les Parties faciliteront la coproduction ainsi que la circulation des œuvres et des artistes dans les domaines de la musique, de la danse et du théâtre. La Partie brésilienne apportera une assistance technique et artistique au Sénégal pour la conception et l'organisation d'un carnaval de dimension internationale.

Article 3. Arts Visuels

Le Brésil fera bénéficier le Sénégal de son expérience dans l'édification d'œuvres décoratives publiques et l'aménagement urbain.

Chaque Partie organisera régulièrement sur son territoire, une exposition d'art plastique proposée par l'autre Partie.

Article 4. Cinématographie

Les Parties œuvreront pour l'organisation de semaines cinématographiques dans les pays respectifs.

La Partie brésilienne apportera son concours technique à la mise en place de l'Agence de Production et de Post Production Audiovisuelle PPA.

Les Parties favoriseront et encourageront la production et la coproduction de films de tous genres et de tous formats.

La Partie brésilienne apportera son expertise pour la mise en place des activités de production et de promotion cinématographiques du Centre national de Cinématographie dès le démarrage de cette structure.

Article 5. Événements et Forums Internationaux

Les Parties encouragent la participation à des événements culturels internationaux d'intérêt commun, partagent leurs réflexions et coordonnent leurs positions sur des questions de politiques culturelles.

Article 6. Dispositions Finales

Ce Protocole d'Application entrera en vigueur dès sa signature. Il est conclu pour la période allant du 14 avril 2005 au 31 décembre 2008.

Le présent Protocole d'Application peut être révisé sur consentement mutuel des Parties.

Article 7. Dénonciation

Chaque Partie se réserve le droit de dénoncer le présent Protocole moyennant une notification écrite à l'autre Partie, par voie diplomatique.

Les Programmes en cours d'exécution ne seront affectés ni par la dénonciation ni par l'expiration, sauf si les Parties en décident autrement.

Fait à Dakar, le 14 avril 2005 en deux exemplaires rédigés en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État, Ministre de la Culture,
GILBERTO GIL MOREIRA

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :
Le Ministre de la Culture et du Patrimoine et du Patrimoine Historique Classé,
MME SAFIÉTOU NDIAYE DIOP

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA EXECUTIVO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPUBLICA DO SENEGAL
PARA O PERÍODO 2005 - 2008

Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Senegal
(doravante denominados "as Partes"),

Considerando os objetivos do Acordo Cultural de 23 de setembro de 1964, entre a República Federativa do Brasil e a República do Senegal;

Desejosos de valorizar o patrimônio cultural comum de seus povos, bem como estimular o intercâmbio nos diversos campos de expressão artística dos dois países;

Conscientes de que o intercâmbio cultural constitui instrumento eficaz para a dinamização das relações entre os dois países e para a aproximação de seus povos,

Acordam o seguinte:

I - PATRIMÔNIO CULTURAL

1. As Partes promoverão o intercâmbio de delegações para melhor se informarem de suas respectivas experiências em matéria de conservação e de valorização do patrimônio material e imaterial.
2. Uma delegação de especialistas do Brasil visitará o Senegal para traçar os eixos da cooperação bilateral no contexto da preservação da Ilha de Gorée e da construção de um centro de documentação sobre a escravidão.
3. A Parte brasileira apoiará também a implementação do plano de proteção de Saint-Louis.
4. A Parte brasileira prestará assistência técnica para a abertura de oficinas-escola sobre os sítios tombados.

II - ÁREA ARTÍSTICA

As Partes facilitarão a co-produção bem como a circulação de obras e de artistas nos campos da música, da dança e do teatro. A Parte brasileira prestará assistência técnica e artística ao Senegal para a concepção e organização de um carnaval de dimensão internacional.

III - ARTES VISUAIS

1. A Parte brasileira compartilhará com a parte senegalesa sua experiência na edificação de obras decorativas públicas e de planejamento urbano.
2. Cada Parte organizará regularmente uma exposição de artes plásticas proposta pela outra Parte.

IV - CINEMATOGRAFIA

1. As Partes apoiarão a organização, pela outra Parte, de semanas cinematográficas em seus respectivos países.
2. A Parte brasileira apoiará tecnicamente a organização da Agência de Produção e de Pós-produção Audiovisual - PPA.
3. As Partes se propõem a favorecer e encorajar a produção e a co-produção de filmes de todos os gêneros e todos os formatos.
4. A Parte brasileira contribuirá com sua experiência para a implantação de atividades de produção e promoção cinematográficas do Centro Nacional da Cinematografia tão logo definida sua estrutura.

V - EVENTOS E FÓRUMS INTERNACIONAIS

As Partes procurarão participar de eventos culturais internacionais do interesse do Senegal e do Brasil, e compartilharão suas reflexões e posicionamentos nas questões de política cultural de seu interesse.

VI - DISPOSIÇÕES FINAIS

1. O presente Programa Executivo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência até 31 de dezembro de 2008.

2. O presente Programa Executivo poderá ser revisto ou emendado com o consentimento das Partes.

VII DENÚNCIA

1. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Programa Executivo mediante notificação escrita, pela via diplomática.

2. Os projetos em andamento não serão afetados pela denúncia ou pela expiração do presente Programa Executivo, a menos que as Partes decidam de outro modo.

Feito em Dacar, em 14 de abril de 2005, em dois exemplares originais nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Gilberto Gil Moreira
Ministro da Cultura


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SENEGAL
Safiétou Ndiaye Diop
Ministra da Cultura e do Patrimônio
Histórico Tombado



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL OF APPLICATION OF THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the goals of the Cultural Agreement signed on 23 September 1964 between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Senegal,

Desiring to develop the common cultural heritage of their peoples and to stimulate exchanges in the various fields of artistic expression of the two countries,

Recognizing that cultural exchanges are an effective means of promoting relations between the two countries and rapprochement between their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1. Cultural heritage

The Parties shall exchange delegations in order to acquaint themselves with each other’s experiences in the preservation and development of the tangible and intangible heritage.

A delegation of Brazilian experts shall visit Senegal in order to establish the basis for Senegalese-Brazilian cooperation for protecting Gorée Island and building a Slavery Documentation Centre.

Brazil shall support the implementation of the plan to protect Saint-Louis.

Brazil shall provide technical assistance for opening learning centres on landmark sites.

Article 2. Performing arts

The Parties shall facilitate co-production as well as the circulation of works and artists in the areas of music, dance and theatre. Brazil shall provide technical and artistic support to Senegal for the planning and organization of a world-class carnival.

Article 3. Visual arts

Brazil shall share its experience in the erection of decorative public works and urban planning with Senegal.

Each Party shall regularly organize on its territory an exhibition of plastic arts proposed by the other Party.

Article 4. Cinematography

The Parties shall cooperate in the organization of film weeks in their respective countries.

Brazil shall provide technical expertise to the development of the Audio-Visual Production and Post-Production Agency (PPA).

The Parties shall promote and encourage the production and co-production of films of all genres and formats.

Brazil shall provide expertise for the development of the production and promotional activities of the National Cinematography Centre when it becomes operational.

Article 5. International events and forums

The Parties shall encourage participation in international cultural events of common interest and shall share their opinions and coordinate their positions on cultural policy questions.

Article 6. Final provisions

This Protocol of Application shall enter into force upon its signature. It is concluded for the period from 14 April 2005 to 31 December 2008.

This Protocol of Application may be amended by mutual agreement of the Parties.

Article 7. Denunciation

Each Party shall have the right to denounce this Protocol by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel.

The implementation of ongoing programmes shall not be affected by either the denunciation or the expiration of the Protocol, unless the Parties decide otherwise.

Done in Dakar on 14 April 2005, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

GILBERTO GIL MOREIRA
Minister of State for Culture

For the Government of the Republic of Senegal:

SAFIÉTOU NDIAYE DIOP
Minister of Culture and Landmark Cultural Heritage